

ECONOMIC ACTIVITY CONCEPTS

經濟活動의概念

A REPORT TO THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA

REPORT NUMBER 7

大韓民國政府에 對한 建議書

第 7 輯



통계청 도서실



B0045818

THE STATISTICAL ADVISORY GROUP
SURVEYS & RESEARCH CORPORATION

SEOUL, MARCH 1, 1962

駐韓統計顧問團
서-베이스·리써취會社

1962. 3. 1.



310.6
7927
U.N.C.4

ECONOMIC ACTIVITY CONCEPTS

(WITH SPECIAL REFERENCE TO THE 1960 CENSUS
OF POPULATION AND HOUSING)

**A REPORT TO THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA**

REPORT NUMBER 7

B45A18

THE STATISTICAL ADVISORY GROUP
SURVEYS & RESEARCH CORPORATION

SEOUL, MARCH 1, 1962

Foreword

The Republic of Korea is engaged in a strenuous effort to develop its basic industries, and thus lay the foundation for economic growth. The Korean Five-Year Plan inevitably uses statistics to set forth Korea's economic needs, capacities, and prospects, and includes among the facts of present conditions and the hoped-for shape of the future, quantitative statements about "labor force", "employment", and "unemployment". The terms are not usually thought of as "technical", having long since passed into what might be called the language of the streets. Yet, all language must have precision to be meaningful, and all quantification and categorization, *a fortiori*, must be based upon recognizable and verifiable methods of classifying, counting, and measuring.

Assertion of the need for statistical data in economic planning is widespread; the importance of accuracy appears to be much less appreciated. However, voices are being heard increasingly in Korea, calling for more reliable statistics, as well as more statistics. These are calls for validity—that is, that the quantitative measures be in fact dimensions of the phenomena they claim to measure. This problem of the validity of statistical measures of such economic phenomena as "labor force", "employment", and "unemployment", for instance, is both the one most easily overlooked, and to our minds the one most in need of attention at the present time.

If, as one voice in the Korean press recently pointed out, the statistical framework of Korea's Five-Year Plan is not to turn out to have been based on shifting sands, then the basic problem of validity must be faced. What is needed is a meeting of minds—Korean minds—to examine and define precisely the concepts now used so loosely in Korean statistical data on the economic activities of the population. At a moment when all surveyers and planners are so intent on producing reports that they have no time for defining objectives or terms, this is a reminder that thought should precede action.

Too many statistical reports are based on the shifting sands of exotic concepts, loose definitions, unverified information, unsupervised data collection, and frantic tabulation in a headlong dash to get into print. We hope that the following discussion, in Chapter II, of difficulties that exist in the economic activity section of the 1960 Census of Population will focus attention on the urgent need for an examination of the concepts, definitions and procedures involved in obtaining such information. This examination, including the use of extensive

field testing, should precede the establishment as proposed in Chapter II of a periodic survey properly designed to provide relevant, accurate, and timely information on the economic activity of the Korean population.

This report was written by Mr. David Yentis, Population Statistics Advisor, of the Statistical Advisory Group. It is the seventh of a series of reports to the Government of the Republic of Korea, designed to aid in the improvement of the statistical system in Korea.

The Korean translation was prepared by Mr. Cho Pill Jay.

Benjamin J. Tepping
Chief of Party
The Statistical Advisory Group

CONTENTS

- I. Introduction
 - II. The 1960 Census of Population and Housing
 - III. The Labor Force Survey
 - IV. Summary and Recommendations
- Appendix: Census Schedule

I. Introduction

The 1960 Census of Population and Housing includes 7 inquiries specifically directed to the description of the economic activity of the population, out of a total of 18 population inquiries. With the start of training for census supervisors and enumerators, in October, 1960, it became apparent that the description of economic activity would be a particularly difficult area of enumeration, definition, and analysis. Experience accumulated since then, in observing the field work, editing, and coding for the census, and discussion of the problems encountered in these operations, has made it clear that there are severe limitations on the usefulness of the data collected. These limitations, however, reflect not merely a peculiarity of the Korean census, but a troublesome blind spot pervading ROK/G economic inquiry which the Bureau of Statistics cannot rise above by its own efforts.

Thus, the Census of Population and Housing does not stand alone in dubious usefulness for describing and analyzing the economic activity of the Korean population. Opportunities for consultation and observation in connection with several inquiries in the economic field—such as the Labor Force Survey by the Bureau of Statistics, the Report of Occupational Ability of the Unemployed by the Bureau of Labor, the Survey of Technicians and Skilled Workers by the Economic Planning Board, as well as the inexcusable “numbers game” played by many levels of the ROK Government with unverifiable statements about the unemployed—have made it clear that the description of Korean economic activity is afflicted with imprecision of measurement, confusion of definitions, and catch-as-catch-can methodology. This is compounded by what can thus far only be described—charitably—as unwillingness to stop, look, and listen.

Imitation may be the sincerest form of flattery, but it has no place in any Korean inquiry unless the local conditions to be studied are overwhelmingly identical with those of the United States, Japan, or whatever country's studies are being slavishly and uncritically followed. The concepts, terminology, and methods of complex, market economics cannot be applied in a mixed economy, such as is characteristic of Korea. This has been pointed out over and over again (see, for instance, Handbook of Population Methods, Volume II: Economic Characteristics of the Population, United Nations, N.Y., 1958), and stunningly demonstrated in all the studies mentioned above.

While we have called for a re-examination of concepts, sharpening

and explicit statement of definitions, and a study of the relevance of such concepts and definitions to the facts of Korean society before any more studies are entered upon, we have been unable to slow the headlong drive for the uncritical collection of data, and the publication of irrelevant and misleading statistics in any field other than the census itself. Even there, the economic data collected are now clearly of limited utility. It is therefore our purpose in Chapter II to demonstrate that these data must be used with great caution. In Chapter III we will show the importance of such a re-examination of concepts and definitions as we have just proposed for the "periodic survey properly designed" which is called for in the Foreword.

II. The 1960 Census of Population and Housing

Except for persons living in special enumeration districts (military camps, prisons, hospitals, etc.), all persons over 12 years of age were subject to the economic activity inquiries. The time reference for these questions was the 7 days preceding the date of the census—November 24th through November 30th. Thus, before any questions had been asked, several significant problems had been created:

- (1) In a country like Korea, where many families are on a subsistence rather than a market economy, why was any age group excluded from the inquiry? Assuming that a lower age limit was appropriate, why was not an upper limit imposed? Does the particular age limit used correspond to a true cutting point observed in practice, a socially desirable limitation, or an economically feasible one?
- (2) Are the 7 days preceding the first of December a representative period in the economic cycle of the year?
- (3) Are 7 days, whenever selected, adequate for the purpose of a decennial census in an unstable economic situation?

The fact that all these considerations affect the usefulness of the findings to some extent must be taken into consideration by anyone using the census data on economic activity. Perhaps these questions will be kept in mind by future users, but the fact that the record is too scanty, to indicate the extent or the nature of the discussion that preceded the adoption of these standards, makes it seem unlikely. Indeed, the shortage of professional staff is so acute in the Bureau of Statistics that there is presently no person in that organization who shares our concern; how much less likely is it then that this concern will be reduced to writing and included in the textual presentation of the 1960 Census!

Principal Activity

The first inquiry, in column 12 of the census schedule, was intended to segregate those who mostly worked (rather than kept house, went to school, or did something else) during the preceding week, from those who did not. It was expected that the unemployed would be returned in the fourth category (something else) and that the partially employed could be returned in any of the categories. Unfortunately, there was no inquiry made among those reporting "work" as their principal activity, as to whether it was full-time work at one job. Thus, data on part-time or secondary employment, all other things being equal,

must necessarily understate the situation. Equally serious is the fact that those reporting "work" were not further queried as to whether they were then working in a secondary or temporary occupation.

It is now clear that despite specific instructions about the second category "keep house", the enumerators failed to handle the responses properly. The enumerator's manual points out that as used in the census the term embraces activities of the type "raising babies, cooking, sewing, washing, not for economic gain". In common Korean use, however, the Chinese characters for "keep house" are heavily freighted with the idea of "staying in the house", and this seems to have over-ridden the instructions to the enumerators in many areas. In such cases we find (particularly in farm households) that all adults, male and female are reported in the category "keep house", with no one reported as working for even one hour during the preceding week. Evidently the enumerators failed to heed the instructions, and their supervisors failed to review their work.

The critical thing here is that most of these adult male "housekeepers" and some of the females should have been categorized as "something else". This is the category in which the unemployed and the partially employed would normally fall. It is this category that forms the first approximation of the unemployed; those who are not classified as doing "something else" will not be included among the unemployed, unless a more intensive and somewhat uncertain editing process is used to reclassify all these male housekeepers (where a female housekeeper is present) and some of the secondary female housekeepers into "something else".

The widespread field work failure to follow the instructions on this point highlight the utter failure of the customary Korean method of recruiting and supervising field survey workers. It cannot be too strongly emphasized that so long as local government officials, rather than qualified enumerators, are used for data collection, all such data will be heavily and unnecessarily weighted with unreliability. The supervision these enumerators receive is hardly more than *pro forma*, for the supervisors are no more carefully selected, trained, and supervised than are the enumerators. Let it be clear that our strictures on the poor quality of the enumerators, and the lack of supervision and systematic training, apply equally to all the above-mentioned studies in the economic activity area. Indeed, to some our strictures apply more; to none do they apply less.

By comparison with the major problem outlined above, the last one to be mentioned in connection with the "What did this person do most" inquiry seems trifling. However, it is indicative of the low level of enumeration, field supervision, editing, and editing review, and is therefore significant. The "go to school" response for the "do most" inquiry is not always paralleled by a similar

reason for not looking for work, and sometimes is not supported by an affirmative response to the question in an earlier inquiry "Does this person go to school?" On the other hand, "Going to school" may be offered as the reason for not looking for work, but may not be supported by the responses to previous questions on school attendance and principal occupation during the preceding 7 days. The schedule is thus internally inconsistent, and the only courses available are either the acceptance of the inconsistent responses, or the substitution of "Not Reported" for all of them.

Did This Person Work At All?

The second economic activity inquiry on the census schedule (column 13) was intended to identify all persons whose major activity during the reporting period was not "work", but who nevertheless worked an hour or more during the 7 days. However, since this second question was not accompanied by an inquiry on how many hours were worked, and what part of a normal work-week this constituted, it is impossible to say what percent of the labor available was used. Furthermore, inasmuch as we do not know whether the respondents who worked less than a full weekly schedule wanted more work than they had, and if they did, whether they wanted a full week's work, we can reach no firm conclusion about the number of "underemployed" in terms of work time. Finally, because there were no inquiries about experience or training for a higher occupational level than that reported, we cannot evaluate this important aspect of the underemployment situation.

These are, in a sense, simpler aspects of a very difficult conceptual problem in an underdeveloped country like Korea, involving the meaning of the terms "worked", "employed", "unemployed", and "labor force", to name but a few. Taking presently available data at face value, it appears that only about one-tenth of the labor force is made up of employees working for cash wages. The remainder are almost evenly divided between persons working on their own account, and family workers.

The conceptual problems involved are tentatively outlined in Chapter III. The sub-title, in Chinese characters, is an oriental folk saying "East question, West answer" reflecting the failure of minds to meet. Chapter III was prepared in an effort to secure a reconsideration of concepts and assumptions used in describing the economic activities of the Korean people. While it secured understanding nods from individual Koreans in government, banking, and university activities, it has not been followed by group discussion and agreement on the problems raised.

Looking for Work?

The first and second economic activity inquiries presumably identified those persons who (1) worked most of the time, (2) worked some of the time, and (3) did not work at all for pay, profit, family business, or family farm. At this point the third economic activity query (column 14) was planned to identify the "unemployed" among those who did no work at all, by the test of whether they looked for work. A person not working and not looking for work was classified as not in the labor force and thus not "unemployed".

Why Not?

It is recognized that some "unemployed" persons wanting to work, will not look for work, under certain circumstances. In general, these conditions may be categorized as presumably both temporary and beyond the control of the individual. The principal reason for not looking for work, particularly in rural areas in the winter time, is the belief that no work is available. Other situations accepted as symptomatic of unemployment, rather than withdrawal from the labor force, are temporary illness, bad weather, and temporary absence (expectation to return to a job soon). On the basis of the reason offered for not looking for work (column 15), some of those who did not look for work were included in the labor force, and among the unemployed, while the remainder were finally categorized as "not in the labor force".

The persons not looking for work because they believe no work is available should be evaluated in terms of the percentage of time they normally work. In rural areas, particularly among the young, the old, and the women, there are many family farm "workers" who are active in family farm activities for only a short period of time during the year, and then for only a part of the work-week or the work-day. These persons are marginal members of the labor force, who ought to be identified as a separate group for descriptive and analytical purposes.

On the basis of the 4 inquiries in columns 12 through 15, we have undertaken to identify all persons in the labor force, and to classify them as full-time or part-time workers, or unemployed. The sequence and character of the questions are almost identical with those employed in a monthly sample survey conducted by the United States Bureau of the Census for the Department of Labor, for the purpose of measuring the various components of the American labor force. What can be noted here is not only the fact that the 7-day reference period in the American survey is repeated monthly but that a 7-day period at

the long intervals of a census is particularly inappropriate in the framework of the Korean economy.

Occupation

The inquiry on occupation (column 16) like those on industry and class of worker in the following columns of the census schedule, was directed only to those persons found to be in the labor force in the course of the 4 preceding questions. We should note that this occupational inquiry was predicated on the 7 days preceding the census, and took no notice of "usual occupation" (just as it took no note of secondary occupation). The sample was therefore so limited in time that its ability to represent more than a "moment" in Korean economic activity, and (even more important) to stand comparison with data collected at other times for the purpose of measuring change, is of a low order of reliability.

From the very beginning of field training we were aware that a certain literalness of mind on the part of the enumerators made it difficult for them to follow the intent of this occupational inquiry. Typically, they failed to understand that a farmer remained a farmer, even though he was mending his roof or doing other non-field work chores during the 7 reportable days. This was demonstrated later when the completed census schedules for whole enumeration districts, and for large parts of myons, reported no one working even for an hour during the week preceding the census. Not only was no one working, but in many farm households where occupation was reported, no one was reported to be a farmer. Instead, they were wood-gatherers, or basket weavers, or had similar occupations that are more in the nature of subsistence farming chores than of secondary income-producing occupations.

A typical situation is that of a farm household of 6 persons, among whom there are 2 adult males and 2 adult females. All 4 adults are listed as "keeping house" for their major activity during the week; there is no information as to whether they worked at all, looked for work, or had some reason for not looking for work. The two males are listed as "wood-gatherers" in the occupation column, and the two females as "basket makers". It seems reasonable to assume that not all 4 are housekeepers, and that one or more are farmers; nevertheless, the schedules have been inadequately completed and reviewed, leaving the editors with little alternative other than to classify principal activity and occupation for the males as "Not Reported", while for the females the occupations (in the sense of regular occupation) probably ought also to be listed as "Not Reported".

Industry

Aside from the usual misreporting of industry (column 17) which can be spotted and corrected by an editor, there is another problem which—while it can be spotted—is not nearly so susceptible to correction. It arises in the form of “home” being entered as the industry for an occupation such as “wood-gathering” by a farmer or family worker. Under these circumstances the industry does not qualify as “home handicraft”. What is more, the information on principal activity, “Keep house”, makes it likely that the individual concerned is in a slack work period, and doing odd jobs around the house.

Not quite so clear is the situation of females for whom “home” is reported as the industry. These women “keep house”, according to the schedule, are family workers, and their occupation may be “sewing” or “basket making”. Without information as to whether their products are for sale or trade, it is impossible to be certain that they are engaged in “home handicrafts”, rather than housekeeping chores. Here, too, it would seem prudent to classify the industry (and the occupation) as “Not Reported” in view of the uncertainty about the occupation, and its pursuit for pay or profit.

Class of Worker

The 7th and final economic activity inquiry seeks information as to whether the individual (1) works for pay for someone else, (2) operates his own business, or (3) is a family worker. The second and third of these possibilities are difficult to determine in any country, but in the present state of the Korean economy they are especially difficult—and sometimes meaningless.

The second group—“own business”—is encumbered with four significant variations on the main theme. Persons with their “own business” fall into two groups: those who employ others, and those who are working on their own account, without any employees. The former group may again be subdivided into those with their own business who employ one or more persons for pay, as contrasted with those who employ only family workers. The latter group, of those with their own business but no employees may also be subdivided into two groups: persons following professions, such as doctors, lawyers, and consultants, and other persons. The latter subdivision can be made on the basis of the occupation reported, and in Korea would separate the few from the many. The former subdivision, differentiating employers with paid workers from all others, cannot be made, despite its importance, because of a lack of details.

The “family worker” status, as has already been mentioned, may be

over-reported in Korea. In the absence of time standards, it is possible for every member of a household to become a "family worker" merely by attaining age 13. But should a surplus of labor made available by a large family on a small farm be regarded as family workers or unemployed? And should the wife of the head of the household be considered a family worker because she occasionally assists in the farm work, when not busy with her other duties as wife, mother, and housekeeper for the members of the household?

Here, again, the conditions peculiar to a subsistence or mixed rural economy make the use of concepts and methods taken from industrialized nations with market economies, most inappropriate. And since many persons in Korea have secondary occupations, an inquiry about secondary class of worker status would be appropriate.

III. The Labor Force Survey

東 問 西 答

The pending plans for revising and reviving the labor force survey conducted by the Bureau of Statistics should include a re-examination of the concepts underlying such a survey, as well as the problems of sample design, field work, and data processing. Indeed, a re-examination of the conceptual framework within which such a study is conducted, should precede sample design, field organization and processing plans, for all of these are dependent upon the usefulness of the insights the study is intended to provide, in describing, measuring, and directing Korea's economic life.

Such an examination of the applicability of (what we might call) Western economic concepts to present day Korea has not been undertaken in planning the labor force survey. The following comments on this problem area are therefore offered only to initiate a discussion of concepts; they are neither authoritative nor final. Rather, they may be just so many "clay pigeons" to shoot at, in the course of setting new guide lines or confirming old ones for a labor force survey.

Communication and Conceptualization

Although the problem of finding meaning for Korea in the commonly accepted labels of economic activity and inactivity is in considerable part the problem of communication between persons whose languages often have no precise equivalents, it is much more than a problem of translation. It is a matter of logic, meaning and utility of concepts used in one society, and their transferability to a society which may in many subtle and some obvious ways, be very different. Ignoring these differences may mislead us seriously when we use old ideas under new conditions.

A good word-for-word translation of a foreign language may not be a good translation of the thought the language was intended to communicate. Between greatly dissimilar cultures, such as those of the orient and occident, the task of translating the implicit thought rather than the explicit word is especially difficult. In the natural sciences and their applied fields, the commonly accepted terms for materiel and processes can be moved between English and Korean, for instance, without confusion or even imprecision, for the basic terms are defined operationally, in the spirit of those sciences. But unfortunately, the terminology

of the social sciences, such as in economics, sociology, political science, history, and psychology, often defy and mislead even qualified translators and social scientists, when lifted from the context of their western origin and applied to Korea.

Sociologists and psychologists have long been aware that even persons of the same mother tongue and culture do not use their common language in identical ways; communication between social scientists is sometimes impeded rather than facilitated by the "terminology of the trade". And when laymen use the terminology of the social sciences, the likelihood of misunderstanding is increased. But when the none-too-precise terminology of the "dismal science" of economics is lifted from its western context and applied to Korean life, the possibility of confusion is even greater.

Some Concepts That May be Strained in Korea

There are many economists and statisticians producing and studying "economic statistics" in Korea. The volume of economic and other statistics seems (rightfully) to be expanding, in an attempt to describe, measure, control, and predict the economic life of the nation. And throughout the nation, people from all walks of life look for, look to, use, and repeat these economic statistics. But what do they mean? We must reflect now not so much on the numbers used, as on the economic concepts the statistics are supposed to measure quantitatively.

Recently collected data indicate that in Korea only one person in 25 works for pay for someone else; putting it in a narrower frame of reference, approximately 12 per cent of the "employed" adult population work for pay for another person, about 43 percent are "self-employed", and 45 percent are unpaid family workers.

These statistics immediately suggest difficulties: When is a "self-employed" person "unemployed"; in a society in which unpaid family workers predominate, when should an unpaid family worker be considered "unemployed" as distinguished from willfully failing to render service to his family? In short, are we really measuring the same social phenomenon in Korea when we count the "unemployed" by a concept lifted from a highly developed economy—which Korea is not?

The anthropologists, sociologists, and economists of the western world have attempted to classify human activities into broad and universal categories. Among these categories, the term "getting a living" has been used to identify those individual and group activities which add to a private or social stock of goods or services. In connection with these goods and services which all humans need to survive, economically advanced societies develop a complex social mechanism (largely through the use of capital) for adding what the economists call

“space and time utility” to a supply of goods and services. In a simple society “getting a living” may be accomplished entirely within the family, the village, or the clan, and the goods and services needed for survival are available to all members of the family, village, or clan by virtue of membership.

But in a complex society—which Korea is still in process of becoming—“getting a living” is a highly complex process. The individual, the family, and even the village and the clan, can no longer master all the ramifications of “acquiring goods and services and endowing them with space and time utility”,—to use the economists’ phrase. Instead, the economic interdependence which extends the variety and increases the quantity of goods and services, makes the individual, his family, his village, and his clan vulnerable to a poor job of “social machinery alignment” the western economist has labelled “unemployment”.

But Korea is still in process of evolving as (and acquiring the blessings of) a complex society, and is not yet fully heir to all the infirmities that go with such blessings. Less than a million of Korea’s citizens depend for their livelihood upon paid employment by others; thus only a small part of Korea’s citizenry can experience the form of “unemployment” the western world knows. But what Korea can experience is that inability to utilize a variety of human resources which is characteristic of simple or “undeveloped” societies. Such inability in an underdeveloped nation is not the “unemployment” of a complex society; it is, rather, the social poverty of an unsophisticated world not yet aware of the variety of human talents, or the profusion of potential human needs.

Where a man has access to resources, and has the physical ability to exploit them, there are no obstacles to “getting a living”. It is questionable whether such a person should really be classified as “unemployed”; such is the condition of most of Korea’s rural population, and most of Korea’s population is rural. If a man can find no one to pay him for his labor; if he can find no relative to utilize his labor (nominal or not) and provide the means of subsistence—which is an accepted practice in Korean life—if, finally, he can put his hand to no self-employment which will secure subsistence for himself and his family; then, in the context of Korean society, he is not “getting a living”. But to be “unemployed” in the western sense is not in Korea synonymous with being unable to “get a living”.

Further complicating the picture in Korea is what sometimes seems like a masochistic desire of Koreans to prove their “westernization” by exhibiting all the ills of western society, in their most acute forms. Thus, a college graduate who is not using his highest training in his work is viewed as “under-employed” and by osmosis, so to speak, is classified as “unemployed”. By the same kind of

thinking, a student or housewife who does part-time work, is "partly unemployed", and also gets added to the "unemployed". A country girl who helps with the family work in the fields or the home, and who would be willing to work for pay for someone else (a condition no young woman in her family, or even her village, may have ever known) is likewise lumped with the "unemployed".

Indeed, when ROK Government investigators ring doorbells to make surveys, and ask old and young, sick and well, male and female alike "What is your job?" and receive the answer "I don't work," they add one more tally mark to their count of "unemployed". The end result is a wide-spread notion that "unemployment" is between 2 and 3 million persons. Paradoxically, in the month of August the Bureau of Statistics published the results of its Labor Force Survey, indicating that about half-a-million Koreans were unemployed; before the month was out the Ministry of Health and Social Affairs published the results of the registration of the unemployed as ordered by the Supreme Council, giving a total of 322,000! And the month of September had hardly opened when the Economic Planning Board published, without indication of any source, the opinion that "unemployment and under-employment is high, reaching 2.6 million in 1961".

It is clear that the multiplicity of figures on "unemployment" and "the unemployed" in Korea may not only reflect errors of observation, but, even more important, substantial unstated differences in the phenomena under observation. A fairly rigorous definition of "unemployed" might be "those persons of working age who during the period of observation did no work for pay or profit for themselves or their households, were not temporarily abstaining (for whatever reason) from such work, and were able to and wanted to (i. e. were seeking) work." There are many useful variations of this definition, for specific purposes; there should be no objection to such variations, *providing that the definition used is explicitly stated* when reporting the findings. However, a modification of this definition that ran far afield from the sense of the term "unemployed" as commonly used, would no longer be entitled to use the term "unemployed", because of the violence done to the language.

In Korean usage, differences in definition have been noted within a span of a few weeks among such reports as the aforementioned "Collective Reportof the Unemployed," the Labor Force Survey, and the tabulations proposed for the Census of Population and Housing. The Economic Planning Board's recently issued publication "clarifying Korea's present economic situation" (quoted from the Preface to "Korea at Work") deals with unemployment, partial unemployment, and concealed unemployment presumably as homogeneous components of a single figure measurement of the number of unemployed, but defines none

of the terms it uses.

Basic though uniformity of definition may be, a prior problem that calls for consideration in studying Korean life, and that may in part account for the failures in definition is the one we are concerned with here. Meaningful concepts must be constructed, giving insight into Korean conditions, and having the power of integrating like phenomena, and differentiating unlike phenomena. Unfortunately, the social concepts of the western world cannot be applied in Korea with the same certainty as concepts of the natural sciences. The social and economic conditions of the United States, for instance, are not often duplicated, and sometimes are not even paralleled in Korea, making uncritical use of such common terms as "unemployment" hazardous in the Korean situation.

IV. Summary and Recommendations

Description of the economic activities of the Korean population is made difficult both by the low state of data collection methodology in Korea, and the inapplicability of western concepts to the present state of the Korean economy and way of life. These observations apply to the studies conducted by many Korean agencies—governmental, banking, and university.

With reference to the analysis of the economic activity data collected for the 1960 Census of Population and Housing, it is recommended:

1. Farm households and their members should be tabulated separately from all others.
2. An upper age limit should be used for the "unemployed".
3. Part-time workers should be tabulated separately.
4. The role of male "housekeepers" should be analyzed and explained as part of the interpretation of the economic activity data.
5. The theoretical deficiencies of the census inquiries should be fully explained in the same volume that presents the economic data.
6. The reason for widespread negligence by enumerators and supervisors in collecting the economic data should be investigated intensively in some of the worst areas, and the findings applied in future censuses.
7. In planning future censuses, careful consideration should be given to securing information on secondary occupations, industries, and classes of worker, amount of part-time work, amount of additional work desired by part-time workers, amount and nature of under-employment, extent of "cottage industry", and the differentiation of employers with paid employees from those with only family workers, or no employees at all.
8. Finally, because the amount of information needed on economic activities of the population bulks so large, it is recommended that a special recurring survey be planned for this area, with appropriate revision of the economic inquiries included in the quinquennial and decennial censuses.

With reference to survey data pertaining to the "Labor Force", collected at more frequent intervals than the census, it is recommended:

1. Plans for new systems of data collection in the areas of "labor

force”, “employment”, and “unemployment” should be held in abeyance, while these terms are re-examined in the light of the foregoing remarks.

2. Existing systems of data collection in the areas of “labor force”, “employment”, and “unemployment” should immediately reduce to writing a full definition of these terms as they are used in the field, and print these definitions every time reports are published.
3. The users of “labor force”, “employment” and “unemployment” data, and the collectors of such data, should examine the relevance of such data and the concepts underlying them, to the present condition of Korean life. The effect of alternative definitions upon the statistics, and their usefulness for descriptive, analytical, planning, and control functions in Korea, should be the final determinants of the redefined concepts.

POPULATION AND HOUSING CENSUS

Serial number of enumeration district.....	Special City Province	Ku City Gun	Up Myon	(To be filled by the chief of ku, city, up or myon)	Ro Dong Ri	Ka House No.	Serial number of Chootak.....	Serial number of Dwelling Unit.....	Questionnaire Sheet No.....of...	Is this a farm household? (a farm household operates 300 pyongs or more of cropland)	Copy from prelisting form 1. yes 2. no.	(To be filled in by) enumerator
--	--------------------------	-------------------	------------	---	------------------	-----------------	----------------------------------	--	-------------------------------------	---	---	---------------------------------

LINE NUMBER	HOUSEHOLD								EDUCATION			ECONOMIC ACTIVITY					LINE NUMBER	
	NAME	RELATIONSHIP	AGE	SEX	MARITAL STATUS	PLACE OF BIRTH	NATIONALITY	BIRTHS	SCHOOL ATTENDANCE	SCHOOL YEARS COMPLETED	LITERACY	EMPLOYMENT STATUS			OCCUPATION	INDUSTRY		CLASS OF WORKER
	What is the name of the head of the household? What are the names of the members of the household? Enter the name in the following order; Head, wife, unmarried children (from eldest to youngest), married sons and daughter, their families, other relatives. Other persons such as lodgers, maid and their relatives. Do not overlook new born babies. For infants whose names are not yet given enter not named.	What is this person's relationship to the head of the household? Example: .head .wife .second son .first son .wife of first son .mother .wife's sister .lodger .maid	How old is this person? Example; 29 For infants at the age of one or two years, enter actual date of birth. Example; May 9, 1960	Is this person male or female? Example; (1. male)	Is this person now married, widowed, divorced, or never married? Example; (1. married)	Where was this person born? For those born in Korea, write the name of province (or Seoul Special City) where actually born, irrespective of the official address of permanent domicile, or those born over-seas, enter the name of the country.	What is this person's nationality? For Korean citizen, enter a sloping line (/). For citizen of a foreign country, enter the name of the Country.	How many children have been born to this woman? Include all those born alive but now dead, do not include still births. For males and women never married, enter a sloping line (/). In case there are no children born, enter a zero (0).	Does this person go to school? Ask only of persons 6 years and over. For children 5 years and under enter a sloping line (/).	What is the highest year of school completed by this person? Enter the number of years of school completed. If no years of school completed, enter zero (0). For children 5 years and under, enter a sloping line (/). Example: Primary 6 Middle 3 H.S. 1 College 0	Can this person read and write? For children 12 years and under, enter a sloping line (/).	What did this person do most of the time during the 7 days before the census date? Work, keep house, go to school or something else? For those 11 years and under, enter a sloping line (/) in columns 12 thru 18.	Did this person work at all even for as much as an hour during the 7 days before the census date for wages or profit or in a family business or family farm? Do not count own house keeping. If (*1. work) in column 12 enter a sloping line (/) in columns 13, 14 and 15.	If "2. Did not work" in column 13, did person look for work during the 7 days before the census date? If (*1. worked) in column 13, enter a sloping line (/) in column 14 and 15.	If "2. Did not look for work" in column 14, why did this person not look for work? If (*1. looked for work) in column 14, enter a sloping line (/) in column 15.	What kind of work was this person doing? If not working during the 7 days before the census date, enter the work this person was last doing. If no previous work, enter "none". If two or more jobs during same period, indicate the one in which he spent the most time. If none of the answers in column 12, 13, 14 or 15 is identified by an *, enter a sloping line (/) in columns 16, 17 and 18. Example; Truck driver..... Rice farmer..... Farm helper.....		In what kind of business or industry was this person working? If "none" in column 16, enter sloping line (/) in columns 17 and 18.ConstructionRice farm.....Chicken farm.....
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	
1				1. Male 2. Female	1. Married 2. Widowed 3. Divorced 4. Never married				School 1. Attending 2. Not attending	Primary Middle H.S. College	Read & write 1. Can 2. Cannot	*1. Work 2. Keep house 3. Go to school 4. Something else	*1. Worked 2. Did not work	*1. Looked for work 2. Did not look for work	1. Keeping own house 2. Going to school 3. Retired 4. Disabled or chronically ill	*5. Temporary illness available *6. Believes no work available *7. Bad weather *8. Temporary absence *9. Other		1. Employee 2. Own business 3. Family worker
2				1. Male 2. Female	1. Married 2. Widowed 3. Divorced 4. Never married				School 1. Attending 2. Not attending	Primary Middle H.S. College	Read & write 1. Can 2. Cannot	*1. Work 2. Keep house 3. Go to School 4. Something else	*1. Worked 2. Did not work	*1. Looked for work 2. Did not look for work	1. Keeping own house 2. Going to school 3. Retired 4. Disabled or chronically ill	*5. Temporary illness available *6. Believes no work available *7. Bad weather *8. Temporary absence *9. Other		1. Employee 2. Own business 3. Family worker
3																		

For persons 13 years and over.
Column 12 thru 18 refer to the 7 days before the census date

經濟活動의 概念

(특히 1960年 人口 住宅 國勢調査에 關聯하여)

大韓民國政府에 對한 建議書

第七輯

駐韓統計顧問團

서－베이스·리써－취會社

1962. 3. 1.

머 리 말

大韓民國은 基本産業을 振興시킴으로써 經濟成長의 基底를 이룩하기 爲하여 힘찬 努力을 傾注하고 있습니다. 韓國의 經濟的 欲求와 容力과 展望을 記述하고자 하는 5個年計劃에는 統計가 利用되지 않을수 없었습니다. 그리고 거기에는 現實情下의 여러가지 事實과 未來에 期待되는 形態中에서도 “勞動力”, “就業” 및 “失業”에 關한 計量的 叙述이 包含되고 있습니다. 이러한 諸用語는 오래동안 所謂 常用語로 되어있었기 때문에 “技術的” 術語라고 看做되어있지 않습니다. 그러나 모든 言語는 精密해야 意味를 가지게 되는 것이며 더욱이 모든 計量化 및 範疇化는 認識되고 檢證될 수 있는 分類, 集計, 測定方法에 立脚해서 이루어져야 될 것입니다.

經濟計劃에 統計資料가 必要하다고 하는 主張은 널리 퍼져있으나 그 資料가 正確해야 한다는 重要的 問題는 大端히 輕視되어 있는것 같습니다. 그러나 韓國에 있어서도 더많은 統計를 要求하는 소리와 더불어 더욱 信憑性있는 統計를 要求하는 부르짖음이 漸高되어 가고 있습니다. 이러한 부르짖음은 正確性에 關한 것입니다. 다시 말 하자면 計量的 尺度는 事實上 그것이 測定하려는 現象의 諸側面 이어야 할 것입니다. 例컨대 “勞動力”이니 “就業”이니 “失業”이니 하는 것과 같은 經濟的 現象에 關한 統計的 測定の 正確性에 關한 이 問題는 자칫하면 看過하기 쉬운 것임으로 現在로서는 가장 注意해야할 點이라고 思料됩니다.

어느 韓國의 新聞에서 最近에 指摘된 바와 같이 5個年計劃의 統計的 基礎工事が 모래위에 선것이 되지 않으려면 正確性에 關한 이 基本問題에 直面하지 않을 수 없는 것입니다. 人口의 經濟活動에 關한 韓國의 統計資料에 있어서 現在 大端히 模糊하게 使用되고 있는 概念을 檢討하고 正確하게 定義하기 爲하여 사람들이 即 韓國 사람들이 모여서 意見의 一致를보는 것이 必要的 일입니다. 統計調查와 企劃을 擔當하고 있는 모든 사람이 너무나 報告書 刊行에만 神經을 쓰고 있기 때문에 目的이나 術語를 定義할 時間的 餘裕조차 갖지 않고 있는 이때 本書는 思考가 行動에 先行되어야 한다는 事實을 다시 한번 認識시켜 줄것입니다.

外來式概念, 模糊한概念, 確認되지 않은 資料, 管理不充分的 資料蒐集 및 印刷欲으로 인한 狂的製表라는 不確固한 모래위에 바탕을 두고있는 統計刊行物이 너무나 많습니다. 우리는 1960年 人口國勢調查票의 經濟活動欄에 介在하는 諸難點을 第二章에서 討議함으로써 이 部面的 統計資料를 蒐集함에 關聯된 概念과 定義와 節次에 關한 檢討가 緊急히 要請되는 것임을 讀者 여러분이 共感하게 되기를 希望하는 바입니다. 廣汎한 試驗調查를 包含하는 이 檢討는 第三章에서 提議하는바와 같이 韓國人口의 經濟活動에 關한 資料를 適切하고도 迅速, 正確하게 作成하기에 알맞게 設計된 週期的 調查에 先行되어야 할 것입니다.

本書는 統計顧問團의 人口統計顧問인 데이빌·엔티스氏가 著述한것으로써 韓國統計制度의 改善을 돕고자 韓國政府에 提出하는 報告書의 第七輯입니다.

本書의 翻譯은 經濟企劃院統計局의 趙弼濟氏가 擔當하였습니다.

벤자민 J. 데핑
統計顧問團團長

目 次

一. 序 論

二. 1960年 人口 및 住宅 國勢調査

三. 勞動力調査(東問西答)

四. 要約과 建議

附錄：國勢調査票

一. 序 論

1960年 人口 및 住宅 國勢調查票의 人口部門 調查項目 總18個中에서 7個가 經濟活動에 關한것이다. 1960年 10월에 始作된 國勢調查 指導員 및 調查員 訓練時부터 實查, 定義 規定 및 分析에 있어 特別히 어려운 部門은 이經濟活動에 關한 것이리라 함이 明白해졌다. 國勢調查의 實查, 內容檢査, 및 符號事務를 觀察하고 이러한 諸業務에 當面하게된 問題에 關하여 討議하여 쌓게된 經驗에서 볼 것같으면 蒐集된 資料의 有用性에는 相當한 制限이 있음이 明白히 들어났다. 그러나 이러한 制限은 韓國의 國勢調查의 特異性을 反映 할뿐만 아니라 統計局이 自體의 努力만으로는 到底히 解決할 수 없는 성가신 盲點이 韓國의 經濟活動에 關한 調查項目에 스며있음을 反映하는 것이다.

이처럼 韓國人口의 經濟活動을 記述하고 分析함에 있어서 資料의 有用性이 模糊한 것은 人口 및 住宅國勢調查 뿐만은 아니다. 統計局의 勞動力調查, 勞働局의 失業者職業能力報告書, 經濟企劃院의 技術系人的資源調查 그리고 韓國政府의 各機關이 失業者에 關한 確認不能의 叙述을 가지고 作戲하고 있는 辯明할 수 없는 “數字놀이”와 같은 經濟分野의 몇가지 調查의 詰問에 應하고 直接 觀察하는 機會를 가져온 結果 韓國의 經濟活動에 關한 記述은 測定上의 不正確, 定義의 混亂 그리고 適當主義(catch-as-catch-can-methodolgy)에 禍를 입고 있음이 分明하였다. 雪上加霜으로 生覺하고 보고 듣고할 意思(좋게 말해서)조차 없다.

模倣은 가장 眞摯한 慾望의 아첨일지도 모른다. 그러나 研究된 韓國의 實情이 美國이나 日本이나 盲目的, 無批判的으로 追從되고 있는 다른 나라의 研究實情과 壓倒的으로 一致하지 않는限 韓國의 어느 調查項目에도 模倣이 許容될 餘地는 없는 것이다. 複雜한 市場經濟學의 概念, 術語 및 理論은 韓國과 같은 나라에서 特徵的인 混合經濟에는 適用될 수 없다. 이 點은 이미 再三再四 指摘된 바있으며 (例로서 人口方法便覽第2卷, 人口의 經濟的特徵, 뉴욕, 國際聯合, 1958年刊, 參照할것) 上述한 諸研究에 훌륭하게 說明되어있다.

어떤 다른 研究에 着手하기 前에 概念의 再檢討와 定義에 關한 銳利하고 明白한 叙述을 要求하고 이러한 概念과 定義가 韓國社會의 實情에 適切한가를 研究해 올것을 要求하는 한便 國勢調查 以外的 다른 어떤 分野에 있어서 아무런 批判없이 資料를 蒐集하고 그 統計를 適切하지 못하고 그릇되게 發刊하려는 無謀한 努力을 막아보려고 힘썼으나 뜻을 이루지 못하였다. 國勢調查에 있어서도 蒐集된 資料中 經濟活動에 關한 것은 그 有用性이 極히 制限되어 있다. 그러므로 前記經濟資料는 相當히 注意하여 利用되어야 한다는 것을 第二章에서 例證하는 바이다. 第三章에서는 「머리말」에서 指摘한 “適切히 設計된 週期的 調查”를 爲하여 本章에서 提議한 바와 같은 概念과 定義에 對한 再檢討의 重要性을 說明할 것이다.

二. 1960年 人口 및 住宅 國勢調查

特別調查區(營內, 刑務所, 病院等)에 居住하는 사람을 除外하고 12歲(調查票에는 13歲로 되어있으나 그것은 滿年令을 指稱하는 것이 아니기 때문에 本論의 筆者는 滿으로 고쳐 12歲로 한 것이다——譯者註)以上の 모든 사람은 經濟活動에 關하여 質問을 받도록 되어 있었다. 同質問에 對한 調查期間은 國勢調查日 直前 7日間 即 11月 24日에서 11月 30日 까지이었다. 그러므로 모든 質問을 行하기에 앞서 몇가지 重要的 問題가 惹起되었다.

(1) 市場經濟에 依한다기 보다 오히려 大部分의 家族이 自給自足を 하고 있는 韓國과 같은 나라에서 어느 年令群이 除外된 理由는 무엇인가? 年令下限이 適合하다고 假定하였다면 上限은 使用되지 않았는가? 適用된 特定年令限界가 實際의 觀點에서 볼 때 果然 참다운 境界點이라 할수 있는가? 社會的으로 要請되는 限界라고 볼 수 있는가? 經濟的으로 可能的한 限界에 該當하는가?

(2) 12月 1日 直前 7日間이 年中 經濟循環의 代表的期間이 되는가?

(3) 어느때가 選定되었던 7日間이란것이 不安한 經濟事情下에 實施되는 10年週期的 國勢調查의 目的에 符合되는 것일까?

이러한 세가지 問題가 모두 調查結果의 有用性에 影響을 어느 程度 준다는 事實은 經濟活動에 關한 國勢調查資料를 利用하는 사람이면 누구나 考慮해야 할 것이다. 어쩌면 이러한 諸問題를 未來의 利用者들은 銘心할지도 모르겠다. 그러나 記錄이 너무 稀少하기 때문에 그러한 基準의 採擇에 先行하는 論議의 範圍나 性格을 指摘할 수 없다는 事實을 볼 것 같으면 未來의 利用者가 銘心할 것 같지 않다. 統計局에는 우리의 關心에 共感하는 사람이 現在 한 사람도 없을 程度로 專問家가 甚히 不足하다. 그러한 形便에 이 關心을 1960年 國勢調查報告書를 作成하고 編纂하는데로 돌려본다는 것은 더욱 바랄 수 없는 일이다.

주로 무슨일을 하였습니까?

國勢調查票 第12欄에 있는 就業狀況에 關한 첫째 質問은 지난 週일에 주로 일을 하였던 사람(家事, 就學, 其他의 該當되는 者는 除外)과 일하지 아니 하였던 사람을 區分하고져 하는 것이었다. 失業者는 넷째번 範疇(其他)에, 그리고 部分就業者는 다른 어떤 範疇에 들어 가도록 期待되었던 것이다. 不幸히도 “就業”을 主活動이라고 申告한 사람들에게 그들의 就業이란 것이 한가지일에 對한 “正規的就業”인지 아닌지를 알아보는 質問은 없었다. 그러므로 時間制 或은 副次的就業에 關한 資料는 모든 다른 事項이 同一 하더라도 必然的으로 事實보다 적은 數字로 나타날 수밖에 別道理가 없을 것이다. 마찬가지로 “就業”이라 申告한자들에게 그들이 그 當時 副業 或은 臨時的 職業에 從事하고 있었던가에 對해 質問해보지 않았던 事實도 重大한 問題이다.

둘째번 範疇인 “家事”에 關하여 特別한 指示를 내렸음에도 不拘하고 調查員들은 申告者의 應答을 適切히 取扱하지 못했다는 事實이 이제는 明白해 졌다. 國勢調査에 使用되었던 것 처럼 그 用語 卽 家事라 함은 “經濟的目的이 아닌 育兒, 炊事, 裁縫, 洗濯” 등을 말한다고 國勢調査銘心書에 指摘되어 있다. (同書 45 頁—지參照—譯者註) 그러나 韓國사람들이 常用하는 家事 라는 漢字는 “家庭에 머물러 있는 것”이라는 觀念을 強하게 주고있기 때문에 銘心書에서 指示한 것은 調查員에게 여러 分野에서 너무 過重한 負擔이 된 것같이 보인다. 이러한 경우에 있어서 男子건 女子건 “家事”로 申告한 모든 成人이 지난 週日에 한時間도 일하지 아니 하였다고 申告하고 있음을 우리는 (특히 農家에서) 發見한다. 이 事實을 通하여 우리는 調查員들을 銘心書의 指示를 따르지 아니 하였으며 指導員은 그들의 일을 確認하지 안했다는 것이 分明함을 알 수 있다.

여기서 重要한 問題는 “家事”로 申告한 男子成人의 大部分과 若干의 女子는 넷째번 範疇인 “其他”에 包含되었어야 할 것이라는 것이다. 이것은 보통 失業者나 部分就業者가 包含되는 範疇인 것이다. 失業者의 輪廓을 形成하는 것이 이 範疇이며 이러한 모든 男子成人 家事者(女子 家事者도 있는데)와 女子이지만 家事가 副次的 職業인者 若干을 再分類하기 爲하여 한층 徹底하고 若干 不確實한 內容檢査를 하지 않는 限 “其他”로 分類되지 않은 사람이 失業者에 들어 가지 않는 사람은 없다.

이 點에 關하여 實査時 銘心書를 遵守하지 못하였다는 것은 調查員의 任命과 指導에 臨하는 韓國의 傳統的方法이 無慘하게도 失敗하였음을 말하여 주는 것이다. 우리가 再三 再四 強調하는 바는 資格을 갖춘 調查員 아닌 末端行政機關의 公務員을 資料蒐集에 動員하는 限 모든 그러한 資料의 非信憑度가 자꾸만 또 不必要하게 加重되어 간다는 事實이다. 이들 調查員이 받는 指導라는 것은 거의 形式的인 것에 不過한 것이다. 왜냐하면 指導員들 自身도 調查員이나 마찬가지로 아무렇게나 任命되고 訓練되고 소홀히 指導 받기 때문이다. 調查員의 資格不足이나 그들에 對한 指導나 組織의 訓練의 缺乏에 關한 우리의 批判은 經濟活動分野에 있어서의 上記한 모든 研究에도 꼭같이 適用된다는 것을 明白히 해두자. 眞實로 우리의 批判이 어떤것에는 더 많이 適用되나 더 적게 適用되는 것은 아무것도 없다.

上記한 主要問題와 比較하면 “主로 무슨 일을 하였습니까?”를 묻는 本欄과 關聯하여 言及해야 할 마지막 問題는 대수롭지 않은 것 같이 보인다. 그러나 그 問題는 實査의 不充分, 內容檢査, 및 內容檢査再檢에 關한 것임으로 重要한 것이다. “主로 한일”을 묻는 質問에 對하여 就學이라는 申告를 하였다하여 그것이 반드시 일거리를 求하여 보지도 아니한 理由와 並行하지는 않으며 第9欄 “이분은 學校에 다닙니까?”라는 質問에 肯定的 應答을 했다하여 그것이 곧 일거리를 求하여 보지도 않은 理由가 되지 않을 때도 있다. 反面 “就學”이라는 것이 일거리를 求하여 보지도 않은 理由가 될 수도 있으나 第9欄의 質問 (學校에 다닙니까?)과 第12欄의 質問 (지난 7日間 主로 무엇을 하였습니까?)에 對한 應答만 가지고 就學이 決定되는 것은 아니다. 이처럼 調査票 項目間的 相互關聯性이 缺如되어 있다. 따라서 이에 對한 唯一한 對策은 關聯性 없는 應答을 그대로 受諾하던지 그러한 應答을 모두 “無應答”으로 代置하는 것이다.

일을 한시간이라도 하였습니까?

調査票의 第13欄에 있는 就業狀況에 關한 둘째번 質問은 지난 7日間 主로 한일이 “就業”이 아니었지만 한시간 以上 일한 모든 사람을 밝히려는 것이 었다. 그러나 이 두번째 質問은 作業時間이 얼마이며 그것이 正規週間作業時間의 어느 部分을 차지 하는 것인가에 對한 質問이 隨伴되지 아니 하였기 때문에 可用勞動의 몇퍼센트가 動員되었는가에 對한 것은 알길이 없다. 더욱이 正規週間 作業時間보다 적게 일한 사람이 그보다 더 많은 일을 願했느냐 願치 않았느냐를 알수 없을 뿐더러 願했다면 正規週間作業時間의 總量을 願했느냐 그렇지 않으면 그보다는 조금적은 作業量을 願했느냐에 對해 알수 없는 限 우리는 作業時間에 依한 “不完全就業者”의 數에 關하여 確固한 結論을 얻을 수 없다. 끝으로 申告된것 以上の 職能에 關한 經驗이 있느냐 或은 訓練 받은 일이 있느냐 하는 質問이 없기 때문에 우리는 不完全就業狀態에 關한 이 重要 部門을 評價할 수 없다.

이것은 어떤 意味에 있어서 韓國과 같은 後進國에서는 例컨데 “일한사람”, “就業者” 및 “勞動力”과 같은 諸術語의 意味에 關聯되는 大端히 어려운 概念問題中에서 좀 單純한 것에 屬하는 것이다. 現在의 可用資料를 額面價值 그대로 받아들인다면 勞動力의 10分之1만이 有給(現金) 就業者로 되어있다. 나머지는 自營主와 家族從事者로 거의 二等分되어있다.

關聯된 概念問題는 第三章에 概觀되어있다. 漢字로된 副題 “東問西答”은 東洋의 俗談인데 意思 不通이라는 뜻을 가진것이다. 第三章은 韓國人の 經濟活動을 記述하는데 使用된 諸概念과 假設을 再考시켜보려는 努力에서 作成된 것이다. 그것은 政府, 銀行 및 大學에서 일하는 個個의 韓國人들로부터 理解와 首肯을 받았으나 아직 提起된 問題를 討議하기 爲한 會議를 召集, 開催하지 못하고 있으며 따라서 集團의 意見의 一致를 보지못하고 있다.

일거리를 求하여 보았습니까?

就業狀況에 關한 첫째 및 둘째 質問을 通하여 賃金 또는 收入을 目的으로 或은 自家營業이나 自家農耕을 爲하여 (1) 主로 일한사람과 (2) 조금 일한사람 그리고 (3) 조금도 하지 않았던사람이 밝혀졌으리라함은 前述한 바와 같다. 이 點에 이르러 就業狀況에 關한 세째번 質問 (調査票 第14欄)은 일거리를 求하여 보았는가를 알아봄으로써 일을 조금도 하지 아니 하였던 사람中에서 “失業者”를 밝혀내려는 것이었다. 일을 조금도 하지아니 하였고 일거리를 求하여 보지도 아니한 사람은 勞動力에 包含시키지 않았으므로 “失業者”도 아니다.

왜 求하여 보지도 아니 하였습니까?

일할 意思를 가진 “失業者”中에서도 어떤 事情下에서는 求職活動을 하지 않은 사람이 있음은 周知의 事實이다. 一般으로 그러한 事情이란 大概是 臨時的이거나 個人에겐 不可抗力의 것이라고 生覺된다. 일거리를 求하여 보지도 아니한 主理由는 特히 農村에서 冬季에 일거리가 없으리라고 生覺하는 것이다. 勞動力으로부터의 離脫이라기보다 오히려 失業의 徵兆로서 받

아 들여지는 其他의 事情에는 一時的의 病, 日氣不順, 一時休職(곧 復職이 될 可望이 있는것) 등이 있다. 일거리를 求하여 보지도 아니한 理由에 (調查票 第15欄) 따라 일거리를 求하여 보지도 아니한 人中에 어떤사람은 勞動力에 包含되었으며 그나머지는 “非勞動力”으로 分類하였다.

일거리가 없으리라고 生覺하기 때문에 求職活動을 하지 안했던 사람은 그들의 正規作中에는 業時間의 比率에 따라 評價하지 않으면 안된다. 農村에 있어서 特히 年少者, 老人 및 婦人들 年中 短期間만 그리고 週間作業 或은, 日間作業의 一部分 自家農耕에 活動한 自家農耕 “從事者”가 많이 있다. 이들은 勞動力의 限界成員이며 記述 및 分析을 爲하여 別途의 集團으로 區分되어야 할 것이다.

調查票 第12欄에서 第15欄까지의 네가지 質問(即 就業狀況에 關한 質問——調查票參照——譯者註)에 立脚하여 勞動力에 包含되는 모든 사람을 區分하였으며 다시 그들을 完全就業者, 部分就業者, 및 失業者 別로 分類하였다. 質問의 順序와 性格은 美國勞動力의 各種要素를 測定하기 爲하여 國勢調查局이 勞働省의 委囑을 받아 實施하는 月別標本調查에서 使用되고 있는 것과 거의 같은 것이다. 여기서 注意할것은 美國의 標本調查에서 使用되는 7日이란 調查期間은 每月 反覆되는 것이나 調查週期가 긴 國勢調查에서 調查期間을 7日로 잡은 것은 韓國經濟의 構造把握에 아주 不適合한 것이다.

職 業

職業에 關한 質問(調查票 第16欄)은 다음 欄에 나오는 產業과 從業上의 地位에 關한 質問과같이 就業狀況에 關한 前欄의 네가지 質問에서 勞動力에 屬하는 것으로 區分된 人限해서만 質問하도록 되어 있었다. 우리는 職業에 關한 이 質問은 國勢調查 直前 7日間에 對하여 敘述하게 되어 있었으며 “平常時의 職業”에 關하여는 (副業에 關하여서는) 아무런 言及이 없었음을 指摘하지 않을 수 없다. 그러므로 7日間이라고 하는 時間上의 이 標本은 大端히 制限되어 있기 때문에 그것이 韓國經濟活動의 한 “瞬間” 以上을 代表하는 能力과 變化를 測定하기 爲하여 다른 時點에 蒐集한 資料를 比較할 수 있는 (이것은 더욱 重要한 것이다) 能力은 信憑度가 낮은 것이다.

現地訓練이 始作되던때 부터 우리는 調査員이 字句에 拘碍를 받아서 職業에 關한 이 質問의 內容을 理解함에 困難을 느끼고 있음을 알고 있었다. 典型的인 것을 하나 例로 들어보면 調査員들은 農夫가 調查期間의 七日間에 自宅의 지붕을 改修했거나 其他 非農耕作業을 하였다 하더라도 農夫는 農夫로 되어있어야 함을 理解치 못하였다. 이 事實은 後에 記入完了된 調查票가 中央에 送付되어 온 것을 보았을때 全調查區와 大部分의 地方(面)調查區의 人들중에 國勢調查日 直前 7日間에 한 時間이라도 일했다고 申告한 者가 하나도 없다는 것에 依하여 明示되었다. 일한사람이 아무도 없을 뿐만 아니라 職業을 申告한 農家에서도 農夫로 申告된 者가 한사람도 없었다. 그 代身 그들의 職業은 나무꾼, 광주리 만드는 사람으로 되어 있거나 이와 비슷한 것으로서 性質上 副次的으로 所得을 보는 職業이라기 보다는 農家의 生計維持를 爲한 雜役으로 되어 있다.

한가지 典型的인 事例를 들어보면 家口員 6名으로 構成된 農家에 2人的 男子成人과 2人的 女子成人이 있는데 이들 네사람의 成人이 모두 國勢調査日 直前 7日間에 主로 한일이 “家事”라 申告되어 있으면서 그들이 조금이라도 일하였는지, 일거리를 求하여 보았는지 或은 일거리를 求하여 보지도 아니한 어떤 理由가 있는지에 關해서는 全혀 알길이 없다. 2名的 男子成人의 職業은 “나무꾼”으로 되어있고 2名的 女子成人의 職業은 “광주리 만드는 사람”으로 되어있다. 이들 네사람 모두가 家事에 從事한 者는 아닐 것이며 그중에서 적어도 한사람은 農夫이 있을 것이라고 생각하는 것이 合理的인 것이다. 그럼에도 不拘하고 調査票의 記入과 檢討가 不充分하여 內容檢査員들이 男子의 主活動과 職業에 對하여는 “無應答”으로 또 女子의 職業에 對하여는 “無應答”으로 分類하는 수 밖에 別道理가 없도록 만들어 놓았던 것이다.

產 業

內容檢査員이 發見하여 訂正할 수 있는 產業(調査票 第17欄)에 關한 通常의인 申告誤謬 以外에 發見될 수는 있으나 訂正이거의 不可能 하다는 問題가 있다. 이러한 問題는 農夫나 그의 家族이 職業으로 “나무꾼”이라고 한경우 그것에 對한 產業을 “家庭”이라고 記入되었을때 일어난는 것이다. 이런 事情下에서는 產業이 “家內工業”으로 看做될 수도 없다. 더욱이 主로 한일이 “家事”라 한者는 國勢調査日 即 12月 1日 直前 7日間은 農村에 있어서 일철이 아니었기 때문에 家庭의 雜役に 從事했던 者인 것 같다.

“家庭”을 產業으로 申告한 女子의 경우는 더욱 模糊하다. 이처럼 調査票에 “家事”로 記載된 女子들은 家族從事者인데 그들의 職業은 “裁縫”이 될 수도 있고 “製籠”이 될 수도 있을 것이다. 그들의 製品이 販賣用인지 아닌지에 關한 情報가 없이는 그들이 家事가 아닌 家內工業에 “從事”한다고 確言 할 수는 없다. 여기에서도 職業에 關한 不確實性과 그 職業에 對한 報酬 또 는 利益의 追求에 關한 不確實性을 勘案하여 產業(그리고 職業)을 “無應答”으로 分類하는 것이 賢明할 것 같다.

從事上の 地位

이 經濟活動에 關한 일곱번째이며 마지막 質問은 (1) 被雇傭者 (2) 業主 또는 家族從事者(調査票 및 銘心書 54페이지 參照——譯者註)를 區分하려는 것이다. 이들 세가지 中에서 들체와 세체의 것은 어느나라에서나 決定하기 어려운 것이다. 韓國經濟의 現狀下에서는 특히 어려우며 때로는 無意味한 것이다.

들체번의 “業主”는 主題에 對하여 네가지 重要 變形을 가지는 것이다 “業主”에 該當하는 사람들은 他人을 雇傭하고 있는 者와 被雇傭者 없이 自營하는 者의 두 集團으로 區分한다. 前者를 다시 一人以上の 有給被雇傭者를 두고있는 者와 家族從事者만을 두고 있는者로 細分할 수 있으며 被雇傭者 (調査票 및 銘心書에는 그냥 雇傭者로 되어있음——譯者註)를 하나도 두고 있지 않는 後者도 醫師, 辯護士, 相談役과 같은 職業을 가진者와 其他로 再區分할 수 있다. 後者의 再區分은 職業에 對한 申告에 立脚하여 容易하게 이루어 질수 있는 것인데 事實上 韓國에는

그런 職業의 所有者가 얼마되지 않는다. 有給從業員을 두고 있는 雇傭主를 모든 다른 業主와 區別지우는 前者의 細分은 重要하기는 하나 資料의 未備로 不可能하다.

上述한 바와 같이 “家族從事者”가 韓國에서는 過多申告되는것 같다. 時間의 基準이 없어서 單只 年令이 13歲 (여기서는 著者도 年令을 滿으로 換算하지 않고 調査票에 따라 13歲로 하고 있다——譯者註)에 達하기만 하면 모든 家口員은 家族從事者가 될 可能性이 있다. 그러나 小農의 大家族中에서 생기는 剩餘勞動力을 家族從事者라 보아야 할까? 그리고 家口員의 妻가 家口員을 爲하여 妻로서, 어머니로서 또 主婦로서의 汗일이 바쁘지 않을때 가끔 農事를 거들었다하여 家族從事者로서 看做되어야 할것인가?

여기서 다시 自給自足的이고 混合的인 農村經濟의 特異한 條件을 가진 韓國이 市場經濟의 條件을 具備한 工業國이 使用하고 있는 概念과 方法을 아주 不適合하게 利用하려는 誤謬를 犯하고 있다. 그리고 韓國에는 副業을 가지고 있는 사람이 많은 까닭에 副業에 對한 從業上의 地位를 알아 보는 것도 좋을 것이다.

三. 勞 動 力 調 查

(東 問 西 答)

統計局에서 施行하고 있는 勞動力調査의 改善과 再生을 爲하여 考慮中에 있는 計劃에는 標本設計, 實查 및 資料處理과 더불어 그 調査의 뒷받침이 되는 概念의 再檢討가 包含되어야 한다. 事實, 그 調査의 實施에 뒷받침이 되는 概念設定의 再檢討는 標本設計, 地方調査機關, 및 資料處理計劃보다 先行되어야 한다. 왜냐하면 이 모든 것은 本調査가 韓國의 經濟生活을 記述하고 測定하고 引導 하고저하는 洞察力의 有用性에 依하기 때문이다.

勞動力調査를 計劃함에 있어 所謂 西歐式 經濟概念을 現代韓國에 適用하는 問題가 檢討되지 아니 하였다. 그러므로 이 問題에 關한 著者の 提言은 概念檢討를 始作해 보자는것에 不適當으로 그것이 權威있는 것이 아니며 最終的인 것도 아니다. 오히려 그것은 勞動力調査에서 使用할 新指針을 定立하거나 舊概念을 確認하는 過程에 있어서 “진흙 비둘기”(射擊練習用 標的)와 같은 것이다.

意思傳達과 概念(化)의 問題

經濟活動 및 非活動에 對하여 普遍的으로 受諾된 韓國語를 發見하는 問題는 各自의 言語가 往往히 正確한 相當語句를 갖지 못하는 사람들 間의 意思傳達의 問題가 될때가 大部分이지만 그것은 翻譯問題 以上の 것이다. 그것은 한社會에서 使用되는 論理와 意味 그 리고 概念의 利用性에 關한 問題이며 여러모로 微妙하고 때로는 明白한 方式으로 큰 差異가 存在하는 社會에 對한 轉用可能性 與否의 問題이다. 이러한 諸差異를 無視한다면 새로운 與件下에서 舊觀念을 使用할때 重大한 誤謬를 犯하게 될것이다.

外國語의 直譯은 그 外國語가 傳達하려고 하는 思想을 잘 表現한 것이라고 말할수는 없을 것이다. 東西洋의 文化와 같이 크게 相異한 文化間에는 明示된 言語보다도 暗暗裡에 含蓄된 思想을 翻譯하는 일이 특히 어렵다. 自然科學이나 그 應用分野에 있어서는 普遍的으로 受諾된, 物質이나 過程에 關한 術語를 英語와 韓國語間에 相互轉用할 수 있다. 예를 들면 基礎的術語에 對하여는 아무런 混亂이나 非正確性이 없이 그러한 科學의 本質에 따라 實用的으로 定義를 내릴 수 있다. 그러나 不幸하게도 經濟學, 社會學, 政治學, 歷史學, 心理學과 같은 社會科學에 있어서 使用되는 術語는 能熟한 翻譯者나 學者間에서도 原書文脈을 引用하여 韓國語에 適用할때 誤認되는 경우도 있고 異論이 紛紛하다.

同一한 言語와 文化를 가진 사람들 間에서도 그들의 共通의 言語를 同一한 意味로 使用하지 않으며 社會科學者間의 意思傳達은 “專門術語” 때문에 도움이 된다고 보다 오히려 阻害되는 때가 있다는 事實을 社會學者나 心理學者들은 認定하고 있다. 특히 初歩者가 社會科學의 術語를 使用할때는 그러한 誤解가 發生할 蓋然性이 增加된다. 그러나 經濟學이라고 하는 “陰沈한

學問”의 매우 正確한 術語를 原書의 文脈에서 引用하여 韓國實情에 適用할때 일어나는 混亂의 可能性은 더욱 큰것이다.

韓國에서 曲解되기 쉬운 概念

韓國에는 “經濟統計學”을 研究하고 業績을 내고있는 經濟學者和 統計學者が 많이 있다. 國家經濟生活를 記述하고 測定하며 統制하고 豫測하려는 努力에서 經濟와 其他에 關한 統計資料는 많아 지고 있는것 같다. 그리고 全國을 通하여 모든 部面에 從事하는 國民들이 이러한 經濟統計를 求하여 보며 利用하고 引用하고 있다. 그러나 그러한 統計資料는 무엇을 意味하고 있는가? 우리는 여기서 經濟概念에 關한限 統計는 量的으로 測定되어야 한다하여 使用된 數字에 對해 曰可曰否하려는것은 아니다.

最近에 蒐集된 資料에 依하면 韓國에는 有給被雇傭者가 人口 25名에對하여 1名으로 되어 있다. 이것을 좀더 具體的으로 分析해보면 就業中인 成人 人口의 12%가 有給被雇傭者이고 約 43%는 “自營業主”이며 45%가 “無給家族從事者”이다.

이 統計에는 바로 다음과 같은 困難性이 內包되고 있다. “自營業主”는 어떤때에 “失業者”가 되느냐? 無給家族從事者가 支配的으로 많은 社會에 있어서 故意的으로 家族에게 奉仕하기를 拒絶한 境遇와는 달리 어떤때에 “失業者”로 看做될 것인가? 要컨대 韓國의 現實과는 다른 經濟的 先進國에서 定立된 概念을 盜用하여 “失業者”를 算出했을때 우리는 果然 韓國에서도 同一한 社會現像을 測定한 것일까?

西歐의 人類學者, 社會學者, 및 經濟學者들은 人間의 活動을 廣範圍하고 普遍的인 範疇로 分類하려고 試圖하였다. 이러한 範疇中에는 “生の 營爲”라는 術語가 있는데 그것은 個人 또는 社會의 財貨와 서비스에 附加된 個人的 또는 集團의 活動을 指稱하는데 使用되어 왔다. 모든 人間이 生存하기爲하여 必要로 하는 財貨와 서비스에 關聯하여 經濟的으로 發達된 社會에는 經濟學者들이 所謂 “時間과 空間의 效率性”이라고 말하는 것을 財貨와 서비스의 供給에 附加하기爲하여 複雜한 社會機構(主로 資本의 利用을 通하여)를 展開시킨다. 未開한 社會에 있어서는 “生の 營爲”가 家族, 村落, 또는 種族內에서 모두 이루어질 수 있으며 生存에 必要한 財貨와 서비스는 家族, 村落 또는 種族의 構成員의 힘에 依하여 提供된다.

그러나 複雜한 社會에 있어서는(韓國은 아직도 그 途上에 있다) “生の 營爲”란 매우 複雜한 過程이다. 바야흐로 그 어떤 家族, 村落, 또는 種族도(經濟學者들의 文句를 빌려 말해 보면) “時間的 空間的 效率性으로서 財貨와 서비스를 獲得하고 賦與하는” 모든 分野에 熟達할 수는 없게 되었다. 그 代身 多樣性을 擴大케 하고 財貨와 서비스量을 增加케 하는 經濟的 相互依存은 個人과 그의 家族, 그의 村落 그리고 그의 種族을 西歐의 經濟學者들이 失業이라고 呼稱하는 社會的 “機構系譜의 貧弱”한 職業에 빠지기 쉽게 만든다.

그러나 韓國은 아직 複雜한 社會로 發展하는(그래서 惠澤을 입는) 過程에 있으며 그 惠澤의 德分에 이루어 지는 弱點의 除去를 맞보지 못하고 있다. 韓國市民中에서 有給被雇傭者는 百萬이 못된다. 이처럼 韓國市民의 少數만이 西歐世界가 알고있는 “失業”狀態에 놓여 있

는 것이다. 單純한 社會或은 後進社會의 特徵인 人的資源의 多樣性을 利用할 수 있는 能力을 韓國은 經驗하지 못하고 있다. 後進國의 그러한 能力不足이 곧 複雜한 社會에서 말하는 “失業”이 되는 것은 아니다. 그것은 오히려 人間才能의 多樣性이나 人間의 潛在慾求의 多種性을 認識못하는 未開世界의 社會的 貧困이나.

人間이 自然資源에 接近하여 그것을 開發할 能力을 가질때 生의 營爲에는 아무런 障礙가 없다. 그러한 사람을 “失業者”로 分類하는 것이 果然 正當한 것인가 하는 것은 疑心스러운 일이다 그런데 韓國의 農村人口의 大部分은 그렇게 分類되어 있으며 韓國人口의 大部分이 農民이다. 萬若어떤 한사람이 有給으로 他人에게 雇傭되지 못하거나 韓國사람의 生活에서 普遍化되어 있는 바와 같이 일 (名目的이던 아니던)을 해주고 生計維持를 保障받을 수 있는 親戚을 만나지 못하거나 自己自身과 家族의 生計維持가 될수있는 어떤 事業의 業主가 되지 못한다면 韓國社會에 있어서 그는 “生의 營爲”를 누리지 못하고 있는 것이다. 그러나 西歐式 觀念에서의 “失業者”는 韓國式 “生의 營爲”의 不能과는 다르다.

韓國에 있어서 問題를 더욱 複雜하게 하는 것은 西歐社會의 모든 短點을 가장 苛酷하게 示顯함으로서 스스로 “西歐化”했다고 우짚해 보려는 韓國人的 매소키스트的(masochistic) 慾求와 같은 것이다. 그리하여 學業에서 曄은 高度의 技術을 使用하지 않고있는 大學卒業者는 “不完全就業者”로 看做되고 所謂 浸透性이라고 할수 있는 作用에 依하여 失業者로 分類되고 있다. 마찬가지로 學生이나 主婦로서 副業을 가진 者는 “部分失業者”가 되어 이것도 “失業者”에 附加된다. 農事나 家事를 돌보고 있는데 有給被雇傭者가 되기를 바라고 있는 農村의 少女는 (그런 것은 그녀의 家族이나 그녀가 살고있는 部落의 어느 누구도 아직 한번도 經驗해 보지 못한 狀態이기 때문에) 위의 두경우와 비슷하게 “失業者”로 取扱되어 버린다.

事實 調查員이 實查時 調查家口를 訪問하여 男女, 老少, 健康한 者와 病弱者를 가릴것없이 “당신의 職業이 무엇입니까?” 하고 물었을때 答이 “나는 놀고 있습니다”이면 要計表의 “失業者”欄에 數가 그 만큼 增加되었던 것이다. 이렇게 해서 얻은 “最終結果”를 보면 “失業”의 概念이 擴大되어 200萬 乃至 300萬이나 되는 엄청난 것이 있다. 逆說的인 이야기지만 昨年 8월에 統計局에서는 勞動力調查의 結果를 公表하였는데 그것에 依하면 韓國의 失業者數는 約 50萬으로 되어있고 그보다 한달 앞서 保健社會部가 國家再建最高會議의 指示에 依하여 失業者를 登錄케한 後 發表한 數字는 32萬2千이다. 그리고 9월에는 經濟企劃院이 發足되자마자 “失業과 不完全就業이 1961년에 이르러 260萬에 達할 만큼 高率이라”는 意見을 發表했는데 資料出處는 밝히지 않았다.

韓國에서 “失業”과 “失業者”에 對한 數字가 이렇게 여러가지로 나오는 理由는 勿論 調査上의 誤差에 起因하는 수도 있지만 더욱 重要한 것은 觀察中の 現像에서 陳述되지 아니한 實質的 差異에 起因하는 것이라 함이 明白하다. “失業者”에 關하여 매우 嚴格한 定義를 내려보면 “勞動可能年令者로서 調査期間에 自身이나 家族을 爲하여 有給으로 雇傭되지 안했거나 自營事業에 從事하지 안했던 者이거나, 一般的 (理由야 무엇이던) 休職者가 아닌者로서 일할 能力을 가지고 求職活動을 한者”이다. 特定の 目的에 따라서는 이 定義도 有用한 變種을 가진다. 結果

報告時 使用된 定義가 明示된다면 그러한 變種을 拒否해서는 안된다. 그러나 普遍的으로 使用되고 있는 “失業者”라는 術語의 意味와는 距離가 먼 이 定義의 修正은 “失業者”라는 術語를 使用할 資格을 喪失하고만다. 왜냐하면 그것은 이미 言語의 修正이라는 領域을 넘어서 言語의 破損을 意味하기 때문이다.

韓國의 慣例에 依하면 이러한 定義의 差異는 不過 몇週日도 안되는 사이에 前述한 “失業者에 關한……綜合報告書”, 勞動力調查報告書, 人口 및 住宅센사스報告書(案)과 같은 諸報告書間에도 나타나 있음이 눈에 띈다. 經濟企劃院이 最近에 發刊한 “現韓國經濟狀態에 關한 白書”(躍進하는 韓國의 序文에서 引用)는 失業者數에 關한 單純한 計數把握의 等質要素로서 失業, 部分失業, 및 擬裝失業을 取扱하고 있으나 使用된 術語에 對하여는 全然 定義를 내리지 않고 있다.

定義의 統一化 問題는 基礎的인 것이다. 우리가 여기서 論議하고자 하는 것은 韓國現實을 研究하는데 그리고 定義規定의 失敗에 部分的으로나마 原因이 되는 問題를 優先的으로 討議하자는 것이다. 意味있는 概念이 定立되어야 하며 그것은 韓國實情을 洞察하는 힘을 가져야 하고 等質現像은 包括하며 異質現像은 區別해 낼 수 있는 힘을 가져야 한다. 不幸하게도 西歐의 社會概念은 自然科學이 概念과 같은 確實性을 가지고 韓國에 適用시킬 수 없다. 例컨대 美國의 社會的 經濟的 條件은 韓國에 複寫될 수 없으며 平行되지도 않는다. 아무런 批判없이 失業이라는 普遍的 術語를 使用하는 것은 韓國現實에 있어서는 冒險的 企圖인 것이다.

四. 要約과 建議

韓國人口의 經濟活動에 關한 記述은 困離하다. 그 理由는 두가지인데 첫째는 韓國에서는 아직 統計蒐集方法의 水準이 낮다는 것이요 둘째는 韓國의 經濟와 生活方式의 現狀에 西歐式 概念을 適用시킬 수 없다는 것이다. 이러한 主張은 韓國의 많은 機關 即 政府, 銀行 및 大學에서 行한 各種研究에도 適用되는 것이다.

1960年 人口 및 住宅國勢調查에서 蒐集된 經濟活動에 關한 資料에 關聯시키면서 다음 몇가지 事項을 建議하는 바이다.

1. 農家口와 同家口員에 對한 製表는 다른 모든 것과 分離시켜 行할것.
2. 失業者에 對해서 年令上限을 使用할것.
3. 部分就業者를 따로 製表할것.
4. 男子가 “家事”로 되어있는 것에 對하여는 經濟活動에 關한 資料解釋의 一部로서 分析, 解說되어야 한다.

5. 調查項目에 關하여 理論적으로 缺陷이 있는것에 對하여는 最終報告書의 經濟活動에 關한 章 或은 卷에서 充分히 說明되어야 한다.

6. 調查員이나 指導員이 經濟活動에 關한 資料를 蒐集하는 것을 等閑視했던 理由를 把握해야하며 特히 甚했던 地域에 對하여는 徹底히 調查하여 未來의 國勢調查에 參考할것.

7. 未來의 國勢調查를 計劃함에 있어서 第2次的 職業, 產業, 從業上의 地位, 部分就業量, 部分就業者들이 願하는 附加作業量, 不完全就業의 量과 質, “零細產業”의 範圍, 雇傭主를 有給被雇傭者를 다리고 있는者와 家族從事만 다리고 있는者 或은 被雇傭者가 全然 없는 者로 區別하는 것에 對한 資料를 얻을 수 있도록 하는데 特別히 注意할 것,

8. 끝으로, 人口의 經濟活動에 關한 資料의 必要性이 量的으로 擴大되어 가고 있으므로 每年 或은 每10年實施하는 國勢調查에 包含될 項目을 適切하게 改正을 圖謀함과 아울러 經濟活動에 關한 이分野에 對하여 繼續的인 特別調查를 實施할것.

國勢調查보다 자주 實施되는 勞動力에 關한 調查에서 蒐集되는 資料에 關聯시키면서 다음 事項을 建議하는 바이다.

1. “勞動力”, “就業” 및 “失業”에 關한 새로운 資料蒐集計劃은 保留되어야 하며 前述한바와 같은 觀點에 비추어 그러한 術語를 再檢討할 것.

2. “勞動力”, “失業” 및 “失業”에 關한 資料蒐集의 既存計劃은 即時로 術語에 對한 完全한 定義를 내리되 現地에서 使用되는 그대로 記述되어야하며 報告書를 發刊할때마다 그 定義를 明記할것.

3. “勞動力”, “就業” 및 “失業”에 關한 資料의 利用者나 作成者는 韓國의 現實法에 비추어 그러한 資料가 지니는 聯關性과 바탕이된 概念을 檢討할것. 統計에 미치는 改正된 定義의 影響과 韓國에 있어서 그 定義가 지니는 記述, 分析, 企劃 및 統制의 機能의 有用性은 새로히 定立된 概念에 따라 最終的 決定을 내릴것.

